

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 1539162 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti Arasında Suçluların İadesine Dair Andlaşma"nın onaylanmasının uygun bulunduğuna ilişkin kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.



Numan KURTULMUŞ
İstanbul Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI	
Tali Komisyon	Adalet
Esas Komisyon	Dışişleri
Tarih: 3-12-2024	Esas No: 2/2741

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
03 Aralık 2024
Numara:

TBMM GENEL FVRAK
03 Aralık 2024
No: 1540019

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ
DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA SUÇLULARIN İADESİNE DAİR
ANDLAŞMANIN ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA İLİŞKİN KANUN
TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 19 Temmuz 2023 tarihinde Abu Dabi’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti Arasında Suçluların İadesine Dair Andlaşma”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599-264948
Konu : Andlaşma

29 Kasım 2024

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

19 Temmuz 2023 tarihinde Abu Dabi’de imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti Arasında Suçluların İadesine Dair Andlaşma”yı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Genel Gerekçe
- 2- Andlaşma (Türkçe, Arapça, İngilizce)

T B M M KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİGİ
2 9 Kasım 2024
Numara:

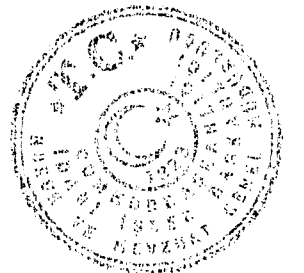
2 9 Kasım 2024
1539162

GENEL GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti Arasında Suçluların İadesine Dair Andlaşma” 19 Temmuz 2023 tarihinde Abu Dabi’de imzalanmıştır.

Andlaşma, iadesi mümkün bir suçun soruşturulması, kovuşturulması veya cezasının infazı amacıyla suçluların diğer tarafa teslimi konularını hükme bağlamaktadır.

Söz konusu Andlaşma, iadesi mümkün olan suçlar, iade bakımından zorunlu ve takdiri ret nedenleri, geçici tutuklama, transit geçiş gibi konularda hükümler ihtiva etmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
SUÇLULARIN İADESİNE DAİR ANDLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır),

İki ülke arasında var olan dostane ilişkileri HATIRLATARAK,

Suçla mücadele alanında iki ülke arasındaki iş birliğini güçlendirmeyi ve pekiştirmeyi ARZULAYARAK ve

Uluslararası terörizm ve örgütlü suçların boyutundan ve bunlardaki artış eğiliminden DERİN KAYGI DUYARAK,

Aşağıdaki hususlarda MUTABIK KALMIŞLARDIR:

MADDE 1
İade Etme Yükümlülüğü

Taraflar, işbu Andlaşmanın hükümleri ve koşulları uyarınca, iadesi mümkün bir suçun soruşturulması, kovuşturulması ya da cezasının infazı amacıyla herhangi bir kişiyi birbirlerine teslim etmeyi taahhüt ederler.

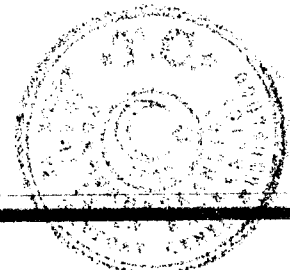
MADDE 2
Merkezi Makamlar

1. Her bir Tarafın Merkezi Makamı işbu Andlaşma uyarınca talepleri kabul eder ve talepte bulunur:

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına, Merkezi Makam Adalet Bakanlığı'dır.

Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Hükümeti adına, Merkezi Makam Adalet Bakanlığı'dır.

2. İşbu Andlaşmanın amaçları kapsamında, Merkezi Makamlar birbiriyle diplomatik kanallardan iletişim kurarlar.



MADDE 3
İadesi Mümkün Suçlar

1. İşbu Andlaşma uyarınca, iadeye şu hallerde izin verilir:

- a) Eylemin, her iki Tarafın kanunları uyarınca, üst sınırı en az bir yıl hürriyeti bağlayıcı ceza ya da daha ağır bir cezayla cezalandırılabilir bir suç oluşturması ya da
- b) İade talebinin, bu Maddenin (a) bendinde bahsedilen bir suçtan dolayı hükmolunan bir cezaya istinaden aranmakta olan ve infaz edilmesi gereken en az altı ay bakiye cezası bulunan bir kişiye ilişkin olması.

2. İşbu Madde kapsamında bir suç, Tarafların kanunlarında aynı suç kategorisinde yer alıp almadığına ya da aynı terminolojiyle tanımlanıp tanımlanmadığına bakılmaksızın, iadesi mümkün bir suç kabul edilir.

3. Talebin her iki Tarafın kanunu uyarınca her biri ayrı ayrı cezalandırılabilen birçok farklı suç içermesi ve bunlardan bazılarının bu Maddenin birinci fıkrasında belirtilen koşulları karşılamaması durumunda, kişinin iadesi mümkün olan en az bir suçtan iade edilecek olması şartıyla, Talep Edilen Taraf koşulları karşılamayan diğer suçlar için iadeye izin verebilir.

MADDE 4
Zorunlu Ret Nedenleri

İade talebi aşağıdaki durumlarda kabul edilmez:

- a) İade talebine konu suçun Talep Edilen Taraf'ta siyasi nitelikli bir suç olarak değerlendirilmesi. İşbu Andlaşmanın hükümlerinin uygulanması sırasında aşağıdaki suçlar siyasi nitelikli bir suç olarak değerlendirilmez:
 - i) Devlet Başkanı ya da Devlet Başkan Yardımcısı ya da Hükümet Başkanı ya da aile üyelerinden biri ya da Birleşik Arap Emirlikleri Devleti Yüksek Konseyi üyeleri ya da aile üyelerinden birine karşı gerçekleştirilen saldırı teşebbüsü, saldırı, öldürmeye teşebbüs ve öldürme veya
 - ii) Terörizmle bağlantılı her türlü suç veya
 - iii) Her iki Tarafın da taraf oldukları çok taraflı uluslararası sözleşme kapsamına giren ve Taraflara, yargılama yapılması amacıyla talep edilen kişiyi iade etme veya yetkili makamlarına kovuşturma başlatma yükümlülüğü getiren her türlü suç.



- b) Adi bir suçla ilişkin iade talebinin, kişinin ırkı, dini, cinsiyeti, etnik kökeni, milliyeti, siyasi görüşlerinden dolayı yargılanması veya cezalandırılması amacıyla yapıldığına dair ya da tüm bu nedenlerle kişinin konumunun olumsuz yönde etkilenebileceği kanaatini oluşturacak esaslı sebeplerin bulunması,
- c) İade talebine konu olan suçun sırf askeri bir suç niteliğinde olması,
- d) İade talebine konu olan suç nedeniyle, Talep Edilen Tarafta devam eden bir yargılamanın bulunması ya da nihai karar verilmiş olması veya kovuşturmayla yer olmadığı kararı ya da yargılamayı sonlandıran bir karar verilmiş olması,
- e) İade talebine konu olan suçun kovuşturulmasının ya da cezasının infazının, iki Taraftan birinin mevzuatı uyarınca zamanaşımı ya da başka herhangi bir nedenden dolayı uygulanamaz hale gelmiş olması ya da
- f) Talep Eden Tarafta veya Talep Edilen Tarafın işlenen suçlarda cezai yargı yetkisi bulunması koşuluyla Talep Edilen Tarafta genel af ilan edilmiş olması.

MADDE 5
Takdiri Ret Nedenleri

İade talebi aşağıdaki durumlarda reddedilebilir:

- a) Talep Edilen Tarafın mahkemelerinin, iade talebine konu suç nedeniyle kişiyi kovuşturma yetkisine sahip olması ve Talep Edilen Tarafın bu suç kovuşturacak olması,
- b) İade talebine konu suçun, Talep Eden Devletin mevzuatı uyarınca idam cezasıyla cezalandırılabilir olması ve Talep Edilen Devletin kanunlarının bu suç için idam cezası öngörmemiş olması. Talep Eden Taraf iade gerçekleştirildiğinde idam cezasının infaz edilmeyeceğine dair güvence vermediği müddetçe iade reddedilir,
- c) İadesi talep edilen kişinin iade talebine konu olan aynı suçtan dolayı üçüncü bir devlette beraat etmiş olması veya mahkûm edilmiş olması, mahkûm edilmesi halinde, verilen cezanın tamamının infaz edilmiş ya da artık infaz edilemeyecek durumda olması ya da



- d) İadenin, iadesi talep edilen kişinin yaşı ya da sağlığından ötürü insani açıdan zorluklara yol açacak olması.

MADDE 6

Milliyet

1. Hiçbir Taraf ulusal mevzuatı izin vermediği müddetçe vatandaşını diğer Tarafa iade etmez.

2. Talep Edilen Taraf, kendi vatandaşlarını iade etmeyi reddederse, gerekli usulî işlemlerin yerine getirilmesi için dosyayı yetkili makamına iletir. Talep Eden Taraf, ilgili tüm belge veya delilleri Talep Edilen Tarafa gönderir. Talep Eden Taraf, talebi üzerine bu konuda gerçekleştirilen tüm işlemlerden haberdar edilir.

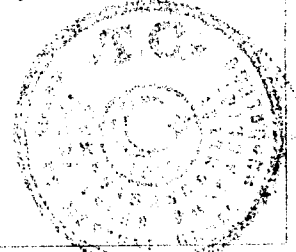
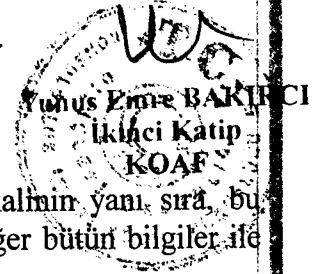
MADDE 7

Talep ve Destekleyici Belgeler

1. İade talebi yazılı olarak yapılır ve diplomatik kanallardan iletilir.

2. İade talebine aşağıdaki belgeler eklenir:

- a) İadesi talep edilen kişinin mümkün olduğunca sarıh eşkalının yanı sıra, bu kişinin kimliğini ve uyruğunu tespit etmeye yarayacak diğer bütün bilgiler ile mümkünse kişinin parmak izi ve fotoğrafı,
- b) İade talebine konu her bir suçun işleniş yeri ve tarihi, suçun niteliği, uygulanabilen kanun hükümleri ve suçun kovuşturulmasına ya da suça verilen cezanın infaz edilmesine ilişkin zaman aşımını belirten her türlü hüküm dâhil olmak üzere, suçu oluşturan eylemin niteliğine ilişkin adli makamlardan alınacak bir belge. Bu kanun hükümlerine ilişkin metnin bir nüshası eklenir,
- c) Kişiye isnat edilen bir suç olması durumunda, kişi hakkındaki yakalama müzekkeresinin aslı veya aslına uygunluğu onaylanmış bir nüshası talebe eklenir,
- d) Bir cezanın infazı amacıyla kişinin iadesinin talep edilmesi durumunda talep, aşağıdaki belgelerle birlikte gönderilir:
 - i) Nihai kararın aslı veya aslına uygunluğu onaylanmış bir nüshası ya da mahkumiyeti ve infaz edilmesi gereken cezayı belirten belge ve yakalama müzekkeresinin aslı veya aslına uygunluğu onaylanmış bir nüshası ve



- ii) Cezanın bir kısmı hali hazırda infaz edilmişse, infaz edilmesi gereken bakiye cezanın miktarını belirten yetkili makamın yazılı beyanı.

MADDE 8

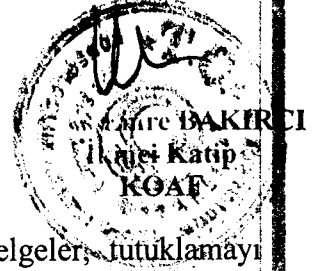
Geçici Tutuklama

1. Acil hallerde, Talep Eden Tarafın adli makamları iadesi talep edilen kişinin geçici tutuklanmasını talep edebilir.
2. Geçici tutuklama talebinde, 7. Maddenin ikinci fıkrasının (c) ve (d) bendinde zikredilen belgelerden birinin mevcut olduğu ve iade talebi gönderilmesinin amaçlandığı belirtilir. Talep aynı zamanda, suçun niteliğini, muhtemel ya da hâlihazırda hükmedilmiş cezaları, suçun işleniş yeri ve tarihini de içerir ve imkânlar nispetinde talep edilen kişinin kimliğini ve bulunduğu yeri belirlemeye yarayacak detaylı bilgiyi ihtiva eder.
3. Geçici tutuklama talebi, Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamına yazılı olarak doğrudan ya da Uluslararası Kriminal Polis Teşkilatı Ulusal Merkezi Bürosu (INTERPOL) kanalları aracılığıyla gönderilir.
4. Talebin kabul edilebilir olarak değerlendirilmesi halinde, Talep Edilen Tarafın Merkezi Makamı kanunlarının öngördüğü şekilde gerekli işlemleri yapar.

MADDE 9

Geçici Tutuklamaya İlişkin Kısıtlamalar

1. İade talebi ile 7. Maddenin ikinci fıkrasında zikredilen belgeler, tutuklamayı müteakiben otuz (30) günlük süre içinde Talep Edilen Tarafa ulaşmadığı takdirde geçici tutuklamaya son verilebilir.
2. Geçici tutuklama süresi hiçbir surette tutuklama tarihinden itibaren 40 günü geçemez.
3. Geçici olarak serbest bırakma ihtimali her zaman mümkündür; ancak Talep Edilen Taraf, iadesi talep edilen kişinin kaçmasını önlemek için gerekli gördüğü tüm tedbirleri alır.
4. Serbest bırakma, iade talebinin sonradan ulaşması halinde yeniden tutuklamaya ve iadeye engel oluşturmaz.



MADDE 10

Ek Bilgi

1. Talep Edilen Tarafın, talebi destekleyici olarak temin edilen bilginin işbu Andlaşma uyarınca belirtilen koşulları karşılamadığına kanaat getirmesi durumunda, iade talebine ilişkin karara varmadan önce ek bilgi sunulması için Talep Eden Taraf bu duruma dair bilgilendirilmelidir ve Talep Edilen Taraf ek bilginin iletilmesi için bir zaman sınırlaması belirleyebilir.

2. Talep Eden Tarafın uzatmanın sebeplerini belirtmesi halinde, zaman sınırlamasının uzatılması karşılıklı olarak kararlaştırılabilir.

3. Ek bilginin belirtilen süre içerisinde iletilmemesi durumunda, Talep Edilen Taraf iade işlemlerini sonlandırabilir.

MADDE 11

Eş Zamanlı Talepler

1. Bir Tarafın ve bir ya da daha fazla üçüncü devletin aynı kişinin iadesini aynı suçtan ya da farklı suçlardan dolayı eş zamanlı olarak talep etmesi halinde, Talep Edilen Taraf, bütün şartları ve özellikle suçların ağırlığını ve işlendikleri yerleri, talep tarihlerinin sırasını, iadesi talep edilen kişinin uyruğunu ve akabinde başka bir Devlete yeniden iade edilme ihtimalini dikkate alarak kişinin hangi devlete iade edileceğine karar verir.

2. Talep Edilen Taraf, kararına ilişkin olarak Talep Eden Tarafı en kısa sürede bilgilendirir.

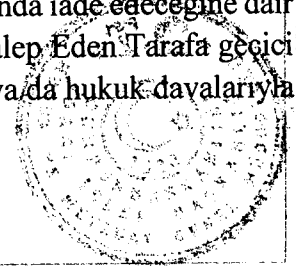
MADDE 12

Eşyaya El Konulması ve Eşyanın Teslim Edilmesi

1. Talep Edilen Taraf ulusal mevzuatının izin verdiği ölçüde ve üçüncü tarafların haklarına hanel getirmeksizin, iade talebine konu suçla ilgili kendi ülkesinde bulunabilecek her türlü eşyaya, mala ya da belgeye el koyabilir ve bunları Talep Eden Tarafa teslim edebilir.

2. Bu maddenin birinci fıkrasında zikredilen eşyalar, iadesi talep edilen kişinin ölmesi, bulunamaması ya da kaçması nedeniyle iadenin gerçekleştirilememesi durumunda dahi Talep Eden Tarafa teslim edilebilir.

3. Yukarıda zikredilen eşya Talep Edilen Taraf ülkesinde el koymaya ya da müsadereye tabiyse, Talep Eden Tarafın malı belirlenen sürede ya da en uygun zamanda iade edileceğine dair tatmin edici bir garanti vermesi halinde, Talep Edilen Taraf bu malı Talep Eden Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Talep Edilen Taraf, ülkesinde devam eden ceza ya da hukuk davalarıyla bağlantılı olması durumunda bu malın teslimini geciktirebilir.



MADDE 13
Talebin Sonucuna Dair Bilgilendirme

1. Talep Edilen Taraf en kısa süre içerisinde iade talebine ilişkin kararını Talep Eden Tarafa bildirir; bu bilgilendirme, Talep Eden Tarafın yetkili makamına doğrudan ya da diplomatik kanallar aracılığıyla iletilir.

2. İade talebinin reddi halinde, Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafı ret nedenleri hakkında bilgilendirir.

MADDE 14
İade Edilecek Kişinin Teslim Edilmesi

1. Talebin kabul edilmesi halinde, Talep Edilen Taraf teslimin yerini ve tarihini belirler ve makul bir süre öncesinde Talep Eden Tarafı bilgilendirir.

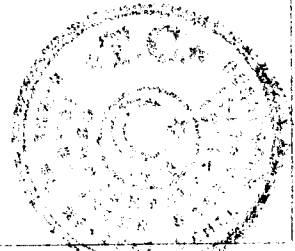
2. Bu maddenin üçüncü fıkrasının hükümlerine tabi olmak üzere, iadesi talep edilen kişi, belirlenen tarihte teslim alınmazsa, bu tarihi takip eden otuz (30) günün sonunda serbest bırakılabilir. Talep Edilen Taraf bu kişinin aynı suçtan iadesini reddedebilir.

3. Teslim edilmeyi ya da alınmayı engelleyen istisnai durumların bulunması halinde, ilgili Taraf belirlenen süre sona ermeden önce diğer Tarafı bilgilendirir. Her iki Taraf yeni bir tarihe ve muhtemel başka bir teslim yerine dair mutabakata varır. Bu durumda bir önceki fıkra hükümleri uygulanır.

MADDE 15
Teslimin Ertelenmesi

1. İadesi talep edilen kişi Talep Edilen Taraf ülkesinde iade talebine konu suç dışında başka bir suçtan yargılanmaktaysa, mahkum edilmişse ya da kişinin cezası infaz ediliyorsa, Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafı bu konuda bilgilendirir.

2. Talep kabul edilirse, talep edilen kişinin Talep Eden Tarafa iadesi, Talep Edilen Tarafa yargılanmasının ya da cezasının infazının tamamlanmasına kadar ertelenebilir.



3. Talep Edilen Taraf ülkesinde yargılanmakta olan, mahkûm edilen ya da cezası infaz edilen kişinin iadesine izin verilirse, Talep Edilen Taraf, ulusal mevzuatının izin verdiği ölçüde, yargılanması amacıyla iadesi talep edilen kişiyi Talep Eden Tarafa geçici olarak teslim edebilir. Bu şekilde teslim edilen kişi, Talep Eden Tarafın gözetimi altında tutulur ve Taraflar arasında mutabık kalınarak belirlenmiş koşullar uyarınca kişinin yargılanmasının sonuçlanmasını müteakiben Talep Edilen Tarafa geri gönderilir.

MADDE 16

Kişinin Yakalanması ve Tutuklanması

1. İade talebinin alınması üzerine, Talep Edilen Taraf iade talebi hakkında karar verene kadar ulusal mevzuatı uyarınca iadesi talep edilen kişiyi yakalayıp tutuklayabilir.

2. İadeye izin verilmesi halinde, iadesi talep edilen kişinin tutukluluğu, kişi Talep Eden Taraf makamlarına Talep Edilen Tarafın ulusal mevzuatına göre teslim edilene kadar devam edebilir.

3. Talep Eden Tarafın ulusal mevzuatına tabi olarak tutukluluk süresi, iadesi talep edilen kişiye verilen hapis cezasından mahsup edilir.

MADDE 17

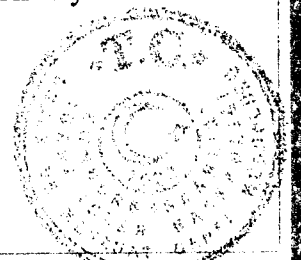
Hususilik Kuralı

1. İade edilen kişi, iadeye konu olan suç haricinde teslimden önce işlediği başka bir suçtan dolayı talep eden tarafça kovuşturulamayacağı, hüküm giyemeyeceği veya tutuklanamayacağı gibi, aşağıdaki koşullar dışındaki herhangi bir nedenden dolayı hürriyetinden de yoksun bırakılamaz:

a) Talep Edilen Tarafın rıza göstermesi ya da

b) Bu kişinin Talep Eden Taraf ülkesini terk etme imkânı olmasına rağmen nihai olarak serbest bırakılmasını takip eden otuz (30) gün içerisinde ülkeyi terk etmemesi ya da terk ettikten sonra gönüllü olarak geri dönmesi durumunda.

2. Bu maddenin 1 (a) fıkrası uyarınca Talep Edilen Tarafın muvafakatinin alınması için yapılan talebe, Talep Edilen Tarafın gerekli görmesi durumunda, 7. Maddede zikredilen ilgili belgeler ile iade edilen kişinin söz konusu suça dair her türlü beyanının bir kaydı da eklenir.



3. Kişinin iadesine konu olan suçun niteliğinin sonradan değiştirilmesi halinde, değiştirilmiş tanımıyla suçun;

- a) İade talebinde ve destekleyici belgelerde bulunan aynı olaylara büyük oranda dayanması, ve
- b) İadeye konu olan suçun aynı azami ceza ya da daha hafif bir cezayla cezalandırılabilir olması koşuluyla,

söz konusu kişi kovuşturulabilir ya da mahkûm edilebilir.

MADDE 18 **Üçüncü Bir Devlete Yeniden İade**

17. Maddenin 1 (b) fıkrasında öngörülen durum hariç olmak üzere, Talep Eden Taraf, ancak Talep Edilen Tarafın mutabakatı halinde, iade edilen kişiyi üçüncü bir Devlete teslim edebilir. Bu amaçla, Talep Edilen Taraf, bu tür bir iadeye rıza göstermesi için gerekli gördüğü bilgiyi Talep Eden Taraftan isteyebilir.

MADDE 19 **İadenin Sonuçlarına Dair Bilgi**

Talep Eden Taraf, Talep Edilen Tarafın talep etmesi halinde, iade talebinin konusunu teşkil eden cezai kovuşturmanın veya cezanın infazının sonucunu diğer Tarafa bildirir.

MADDE 20 **Transit Geçiş**

1. İadeye konu olan kişinin üçüncü bir Devletten Taraflardan birinin ülkesi üzerinden diğer Tarafa transit geçişine, diplomatik kanallardan gönderilecek bir talep sunulması üzerine izin verilir. Bu talebe, suçun iadesi mümkün bir suç olduğunu belirten gerekli belgeler eklenebilir. Ancak, vatandaşın transit geçişi reddedilebilir.

2. Hava yolunun kullanılması halinde aşağıdaki hükümler uygulanır:

- a) Uçağın iniş yapması gerekmiyorsa, Talep Eden Taraf ülkesi üzerinden uçuş yapılacak Tarafı haberdar eder ve 7. Maddenin 2 (c) ve (d) fıkrasında zikredilen belgelerin bulunduğunu teyit eder.
- b) Programlanmamış iniş halinde, bu bildirim, 8. Maddede öngörüldüğü üzere geçici tutuklama talebi hükmünde olur ve resmi bir transit geçiş talebinde bulunulur.

- c) Uçağın iniş yapması gerektiğinde, Talep Eden Taraf, Talep Edilen Tarafa bu Maddenin birinci fıkrası uyarınca resmi bir talep iletir.

MADDE 21

Masraflar

1. Talep Eden Taraf iade talebinin yerine getirilmesi için gerekli olan tüm masraflar ile aynı zamanda iade edilen kişinin Talep Edilen Tarafa dönüşüne ilişkin masrafları karşılar; olağanüstü giderlerin ortaya çıkması durumunda, Taraflar durumu çözmek için birbiriyle istişare eder.

2. Bu Maddenin birinci fıkrasına rağmen, Talep Edilen Taraf, iadesi talep edilen kişinin kendi ülkesinde yakalanması ve tutuklanmasından doğan masrafları, kişi Talep Eden Tarafa teslim edilene kadar üstlenir.

3. Talep Eden Taraf, el konan eşyanın teslimine ve Talep Edilen Tarafa geri verilmesine ilişkin tüm masrafları karşılar.

MADDE 22

Dil

İade talepleri ve destekleyici belgeleri, Talep Eden Tarafın dilinde düzenlenir ve Talep Edilen Tarafın diline ya da İngilizceye yapılmış onaylı tercümeleriyle birlikte gönderilir.

MADDE 23

Tasdik

Tüm talepler ve destekleyici belgeler, yetkili makamlar tarafından resmi olarak imzalanır, mühürlenir ve Talep Eden Tarafın Merkezi Makamınca veya ulusal mevzuatında öngörülen herhangi bir şekilde tasdik edilir.

MADDE 24

Usul

İşbu Andlaşma aksini öngörmediği sürece, iade ve geçici tutuklamaya ilişkin usul, sadece Talep Edilen Tarafın kanunlarına tabidir.



MADDE 25
Diğer Andlaşmalarla Uyum

İşbu Andlaşmada yer alan yardımlaşma ve usuller, Tarafların uluslararası andlaşmalar veya ulusal mevzuatlarından doğan yükümlülüklerini kaldırmaz.

MADDE 26

Uyuşmazlıkların Çözümü

İşbu Andlaşma'nın yorumlanması ve uygulanmasından doğan her türlü uyuşmazlık, Taraflar arasında diplomatik kanallar yoluyla istişare edilerek çözülür.

MADDE 27

Tasdik, Yürürlüğe Girme, Değişiklik Yapma ve Feshetme

1. İşbu Andlaşma, Andlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk usullerinin tamamlanmasına ilişkin birbirlerine diplomatik kanallardan ilettikleri son yazılı bildirimin ulaştığı tarihten itibaren otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer.

2. İşbu Andlaşma, Tarafların karşılıklı yazılı muvafakatleri ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Değişiklikler, bu Maddenin birinci fıkrasında öngörülen aynı hukuki usûl uyarınca yürürlüğe girer.

3. Taraflardan herhangi biri, işbu Andlaşma'yı diğer Tarafa göndereceği yazılı bir bildirimle herhangi bir zamanda feshedebilir. Fesih, bu bildirimi takiben altı (6) ay sonra yürürlüğe girer. Ancak, fesih bildiriminin alındığı tarihe kadar ulaşan talepler, talep yerine getirilene kadar işbu Andlaşma'ya tâbi olmaya devam eder.

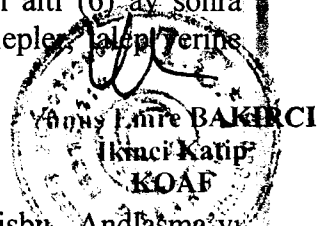
İşbu belgenin kanıtı olarak, Tarafların yetkili temsilcileri işbu Andlaşma'yı imzalamıştır. İşbu Andlaşma Abu Dabi, Birleşik Arap Emirlikleri'nde 19/07/2023 tarihinde Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ve her üç metin de esas metin olmak üzere iki nüsha halinde tanzim edilmiştir. İşbu Andlaşma'nın yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerlidir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

HAKAN FİDAN
DIŞİŞLERİ BAKANI

BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ
DEVLETİ HÜKÜMETİ ADINA

ABDULLAH BİN SULTAN BİN
AWAD AL NUAİMİ
ADALET BAKANI



اتفاقية
تسليم المجرمين
بين
حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة
و
حكومة جمهورية تركيا

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة وحكومة جمهورية تركيا و (يشار إليهما فيما يلي بـ "الطرفين").

تذكيراً بعلاقات الصداقة القائمة بين البلدين،
رغبة في تقوية وتعزيز التعاون بين البلدين لمكافحة الجريمة،
بعميق اهتمامهما بشأن تنامي أفعال الإرهاب الدولي والجريمة المنظمة،

اتفقا على الآتي: -

المادة (1)

الالتزام بالتسليم

يتعهد الطرفان بموجب أحكام وشروط هذه الاتفاقية على تسليم بعضهما البعض أي شخص بغرض التحقيق، المقاضاة أو تنفيذ عقوبة عن جريمة قابلة للتسليم.

المادة (2)

السلطات المركزية

1. تقدم وتسلم السلطة المركزية لكل طرف الطلبات وفقاً لهذه الاتفاقية:
 - بالنسبة لدولة الإمارات العربية المتحدة تكون السلطة المركزية هي وزارة العدل.
 - بالنسبة لجمهورية تركيا تكون السلطة المركزية هي وزارة العدل.
2. لغرض هذه الاتفاقية تتواصل السلطات المركزية ببعضها البعض عبر القنوات الدبلوماسية.

Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF

المادة (3) الجرائم القابلة للتسليم

1. يمنح التسليم بموجب هذه الاتفاقية إذا: -
(أ) شكل الفعل بموجب قوانين كلا الطرفين جريمة معاقباً عليها وفقاً لقوانينيهما بالحرمان من الحرية لمدة لا تقل عن سنة واحدة أو بعقوبة أشد، أو
(ب) تعلق طلب التسليم بشخص أدين عن الجريمة المشار إليها في البند الفرعي (أ) من هذه المادة مطلوب لتنفيذ عقوبة وكانت المدة المتبقي قضاؤها من تلك العقوبة لا تقل عن ستة (6) أشهر.
2. لأغراض هذه المادة تكون الجريمة قابلة للتسليم ما إذا كانت قوانين الطرفين تصنف الجريمة ضمن ذات التصنيف من الجرائم أو تسميتها بذات المصطلح من عدمه.
3. إذا تضمن طلب التسليم عدة جرائم مستقلة يُعاقب على كل منها بموجب قوانين كلا الطرفين ولكن بعضها لا يفي بالشروط المبينة في البند 1 من هذه المادة، يجوز للطرف المطلوب إليه منح التسليم عن الجرائم الأخيرة شريطة أن يكون تسليم ذلك الشخص عن جريمة واحدة على الأقل قابلة للتسليم.

المادة (4) الرفض الإلزامي للتسليم

Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF

لا يمنح التسليم في أي من الحالات الآتية:

- (أ) إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه أن الجريمة المطلوب من أجلها التسليم جريمة ذات طبيعة سياسية في تطبيق أحكام هذه الاتفاقية، لا تعد الجرائم التالية جريمة ذات طبيعة سياسية:
(i) الشروع في الاعتداء، الاعتداء، الشروع في القتل وقتل رئيس الدولة أو نائبه أو رئيس الحكومة أو أي عضو من عائلاتهم أو أي عضو في المجلس الأعلى لدولة الإمارات العربية المتحدة أو أي عضو من عائلته، أو
(ii) أي جريمة تتعلق بالإرهاب، أو
(iii) أي جريمة ضمن إطار معاهدة دولية متعددة الأطراف يكون لكلا الطرفين عضوية فيها تلزم كل منهما بتسليم الشخص المطلوب أو إحالة الدعوى لسلطته المختصة لأغراض المقاضاة.
- (ب) إذا كانت هناك أسباب جوهريّة تدعو للاعتقاد بأن طلب التسليم عن جريمة جنائية اعتيادية قد قدم لغرض مقاضاة الشخص أو معاقبته بسبب عرقه، ديانته، جنسه، أصله الأثني، جنسيته أو معتقداته السياسية أو أن وضع ذلك الشخص يجوز أن يتضرر لأي من تلك الأسباب.
- (ج) إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم في طبيعتها جريمة عسكرية بحتة.
- (د) إذا كانت هناك مقاضاة لم يفصل فيها أو أن حكماً نهائياً قد صدر بشأنها لدى الطرف المطلوب إليه أو تقرر عدم إقامة الإجراءات أو إنهاؤها بالنسبة للجريمة موضوع التسليم لدى الطرف المطلوب إليه.

- هـ) إذا كانت المقاضاة أو تنفيذ العقوبة فيما يتعلق بالجريمة المحددة في طلب التسليم قد سقطت بالتقادم أو لأي سبب آخر بموجب القانون الوطني لكلا الطرفين.
- و) إذا صدر عفو عام لدى الطرف الطالب أو الطرف المطلوب إليه شريطة أن يكون للطرف الأخير اختصاص جنائي على الجرائم المرتكبة.

المادة (5)

الرفض التقديرى للتسليم

يجوز رفض التسليم في أي من الحالات التالية:

- أ. إذا كان لمحاكم الطرف المطلوب إليه الاختصاص لمقاضاة الشخص عن الجريمة المطلوب من أجلها التسليم وأن ذلك الطرف سيقاضى عن تلك الجريمة.
 - ب. إذا كانت الجريمة المطلوب من أجلها التسليم معاقباً عليها بالإعدام بموجب قانون الطرف الطالب، وأنه فيما يتعلق بتلك الجريمة لا ينص قانون الطرف المطلوب إليه على عقوبة الإعدام، يُرفض التسليم، ما لم يقدم الطرف الطالب تعهدات بأن عقوبة الإعدام لن تنفذ إذا وقعت.
 - ج. إذا بُرأ الشخص المطلوب نهائياً أو دين لدى دولة ثالثة عن ذات الجريمة المطلوب من أجلها التسليم، إذا دين ونُفذت العقوبة الموقعة بالكامل أو أنها أصبحت غير قابلة للتنفيذ بعد الآن.
- إذا كان من شأن التسليم أن يؤدي إلى مصاعب إنسانية للشخص المطلوب تسليمه بناء على سنه أو صحته.

المادة 6

الجنسية

1. لا يُسلم أي طرف مواطنيه إلى الطرف الآخر ما لم تسمح بذلك قوانينه الوطنية.
2. إذا رفض الطرف المطلوب إليه تسليم مواطنيه فعليه إحالة الدعوى لسلطاته المختصة لاتخاذ الإجراءات المناسبة. على الطرف الطالب إرسال جميع المستندات ذات الصلة أو الأدلة إلى الطرف المطلوب إليه. يُخطر الطرف الطالب بأي إجراء أُتخذ في هذا الصدد- بناء على طلبه.

المادة (7)

الطلب والمستندات الداعمة

- 1- يكون طلب التسليم خطياً ويرسل عبر القنوات الدبلوماسية.
- 2- يدعم طلب التسليم بالآتي:

أ. وصف دقيق - بقدر الإمكان- للشخص المطلوب فضلا عن معلومات إضافية أخرى لإثبات هويته / هويتها وجنسيته / جنسيتها ما أمكن بصمات أصابعه / أصابعها وصورته / صورتها الفوتوغرافية.

ب. مستند من السلطات القضائية متعلق بطبيعة الفعل المشكل لكل جريمة مطلوب من أجلها التسليم بما في ذلك مكان وتاريخ ارتكاب الجريمة وطبيعتها، الحكم القانوني المطبق وأي حكم مبيّنًا للمدى الزمني للمقاضاة أو تنفيذ العقوبة عن الجريمة. ترفق نسخة عن نصوص تلك الأحكام القانونية.

ج. في حالة الشخص المتهم بارتكاب جريمة يكون الطلب مصحوباً بنسخة أصلية أو مصدقة لأمر القبض.

د. في حالة الشخص المطلوب لتنفيذ العقوبة، يكون الطلب مصحوباً بالآتي: -

(i) النسخة الأصلية أو نسخة مصدقة طبق الأصل عن الحكم النهائي أو مستند يبين الإدانة والعقوبة التي ستقضى أو نسخة طبق الأصل عن أمر القبض.

(ii) إذا قضى جزءاً من العقوبة، بيان خطي عن سلطة مختصة يحدد الجزء من العقوبة المتبقي قضاؤها.

Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF

المادة (8)

القبض الاحتياطي

1. في حالة الاستعجال، يجوز للسلطات القضائية لدى الطرف الطالب طلب القبض الاحتياطي على الشخص المطلوب.
2. يجب أن يشير طلب القبض الاحتياطي إلى توفر واحد من المستندات المبينة في المادة (7) البند (2)(ج) و (د) وأن القصد من ذلك إرسال طلب تسليم. يجب أن يبين أيضاً طبيعة الجريمة، العقوبات المحتملة أو تلك التي وقعت من قبل، تاريخ ومكان ارتكابها، ومعلومات مفصلة لإثبات هوية ومكان الشخص المطلوب - بقدر الإمكان -.
3. يرسل طلب القبض الاحتياطي ويكون خطياً - إلى السلطات المركزية لدى الطرف المطلوب إليه مباشرة أو عبر قنوات المكتب المركزي الوطني للشرطة الجنائية الدولية (انتربول).
4. إذا اعتبر الطلب مقبولا، فعلى السلطات المركزية لدى الطرف المطلوب إليه اتخاذ الترتيبات الضرورية على النحو المنصوص عليه في قانونها.

المادة (9)

قيود على القبض الاحتياطي

1. يجوز إنهاء القبض الاحتياطي إذا لم يستلم الطرف المطلوب إليه طلب التسليم والمستندات المبينة في البند (2) من المادة (7) خلال ثلاثين (30) يوما بعد القبض.
2. لا تزيد مدة القبض الاحتياطي بأي حال عن اربعين (40) يوما من تاريخ ذلك القبض.
3. لا تستبعد إمكانية الإفراج المؤقت في أي وقت، ومع ذلك على الطرف المطلوب إليه اتخاذ أي إجراءات يعتبرها ضرورية لمنع فرار الشخص المطلوب.
4. لا يخل الإفراج بإعادة القبض والتسليم إذا استلم طلب تسليم لاحقا.

المادة (10)

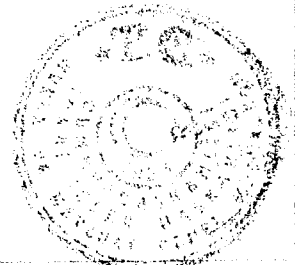
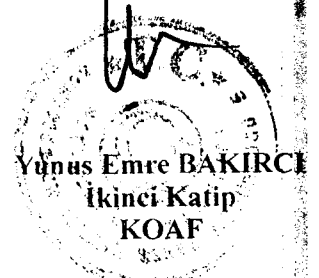
معلومات إضافية

1. إذا اعتبر الطرف المطلوب إليه أن المعلومات المقدمة تدعيما للطلب لا تفي بالمتطلبات بموجب هذه الاتفاقية، يخطر الطرف الطالب بتلك الواقعة بحيث يقوم بتقديم معلومات إضافية قبل اتخاذ القرار بشأن طلب التسليم ويجوز للطرف المطلوب إليه تحديد مدى زمني لاستلامها.
2. يجوز الاتفاق المتبادل على تمديد أي مدى زمني لتقديم تلك المعلومات إذا تقدم الطرف الطالب بأسباب لتمديد ذلك المدى الزمني.
3. في حالة العجز عن تقديم معلومات إضافية خلال التاريخ المنصوص عليه، فيجوز للطرف المطلوب إليه إنهاء إجراءات التسليم.

المادة (11)

تداخل الطلبات

1. إذا تداخل طلب تسليم نفس الشخص مع أحد الطرفين ودولة ثالثة أو أكثر عن ذات الجريمة أو جرائم مختلفة، فعلى الطرف المطلوب إليه أن يقرر إلى أي دولة سُيُسلم الشخص مع الوضع في الاعتبار جميع الظروف وبخاصة خطورة ومكان ارتكاب الجريمة (الجرائم) والتواريخ الخاصة بالطلبات، جنسية الشخص المطلوب وإمكانية التسليم اللاحق لدولة أخرى.
2. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب من غير إبطاء بقراره.



المادة (12)

ضبط وتسليم الممتلكات

1. إلى المدى المسموح به وفقاً لقانونه الوطني ودون إخلال بحقوق الغير، يجوز للطرف المطلوب إليه ضبط وتسليم جميع الممتلكات، المواد أو المستندات التي يجوز وجودها في أراضيه تكون متعلقة بالجريمة المطلوب من أجلها التسليم إلى الطرف الطالب.
2. يجوز تسليم الممتلكات المشار إليها في البند (1) من هذه المادة إلى الطرف الطالب حتى وإن لم ينفذ طلب التسليم بسبب موت، اختفاء أو فرار الشخص المطلوب.
3. إذا كانت الممتلكات المشار إليها أعلاه عرضة للضبط أو المصادرة في أراضي الطرف المطلوب إليه، يجوز للأخير بناء على تأكيد مرض من الطرف الطالب أن الممتلكات ستُعاد خلال مدة محددة من الزمن أو بمجرد أن يكون ذلك ممكناً عملياً، إعادة تلك الممتلكات مؤقتاً للطرف الطالب. يجوز للطرف المطلوب إليه تأجيل تسليم تلك الممتلكات إذا كانت مطلوبة فيما يتعلق بإجراءات جنائية أو مدنية لم يفصل فيها بعد لدى الطرف المطلوب إليه.

المادة (13)

الإخطار بنتيجة الطلب

1. على الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب - من غير إبطاء - بقراره بشأن طلب التسليم. يجب أن يرسل ذلك الإخطار مباشرة إلى السلطة المختصة لدى الطرف الطالب أو عبر القنوات الدبلوماسية.
2. إذا رفض طلب التسليم، فعلى الطرف المطلوب إليه موافاة الطرف الطالب بأسباب الرفض.

المادة (14)

تسليم الشخص المطلوب تسليمه

1. إذا تمت الموافقة على الطلب، على الطرف المطلوب إليه تحديد مكان وتاريخ التسليم وإخطار الطرف الطالب بذلك قبل وقت كاف.
2. مراعاة لأحكام البند (3) من هذه المادة، إذا لم يستلم الشخص المطلوب في التاريخ المحدد يجوز الإفراج عنه بعد انقضاء ثلاثون (30) يوماً. يجوز للطرف المطلوب إليه رفض تسليمه / تسليمها عن ذات الجريمة.
3. إذا حالت ظروف استثنائية تمنع التسليم، فعلى الطرف المعني إخطار الطرف الآخر قبل انقضاء المدة المحددة. على الطرفين الاتفاق على تاريخ جديد ومكان آخر محتمل للتسليم. في هذه الحالة تطبق أحكام البند السابق.

Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF

المادة (15)

تأجيل التسليم

1. إذا كان الشخص المطلوب قد أدين أو قضى عقوبة في أراضي الطرف المطلوب إليه عن جريمة غير تلك المطلوب من أجلها التسليم، فعلى الطرف المطلوب إليه إخطار الطرف الطالب بالقرار المتخذ.
2. إذا تمت الموافقة على الطلب، يؤجل تاريخ تسليم الشخص المطلوب إلى نهاية محاكمته / محاكمتها أو حتى قضاء عقوبته / عقوبتها لدى الطرف المطلوب إليه.
3. إذا مُنح التسليم في حالة الشخص رهن المقاضاة، أدين أو كان يقضي عقوبة في أراضي الطرف المطلوب إليه، فيجوز للطرف المطلوب إليه إلى المدى الذي تسمح به قوانينه الوطنية تسليم الشخص المطلوب مؤقتاً إلى الطرف الطالب بغرض المقاضاة. يوقف الشخص المسلم لدى الطرف الطالب ويُعاد موقوفاً إلى الطرف المطلوب إليه بعد انتهاء الإجراءات ضده وفقاً لشروط تقرر باتفاق الطرفين.

المادة (16)

قبض وتوقيف الشخص

1. عند استلام طلب التسليم، يجوز للطرف المطلوب إليه قبض الشخص المطلوب وتوقيفه وفقاً لقوانينه الوطنية لحين أن يقرر الطرف المطلوب إليه في طلب التسليم.
2. إذا منح التسليم، يجوز استمرار مدة توقيف الشخص المطلوب لحين تسليمه إلى سلطات الطرف الطالب وفقاً للقوانين الوطنية لدى الطرف المطلوب إليه.
3. تخصم مدة التوقيف من مدة عقوبة السجن الموقعة على الشخص المطلوب مع مراعاة القوانين الوطنية لدى الطرف الطالب.

المادة (17)

مبدأ التخصيص

1. لا يُخاصي الشخص الذي تم تسليمه، يُحاكم، يوقف عن أي جريمة ارتكبت سابقاً لتسليمه غير تلك التي سُلّم من أجلها أو تُقيّد حريته الشخصية لأي سبب آخر، ما عدا في الحالات الآتية: -
(أ) إذا وافق الطرف المطلوب إليه، أو
(ب) إذا أُتيحت للشخص فرصة مغادرة أراضي الطرف الطالب ولم يفعل ذلك خلال ثلاثين (30) يوماً من الإفراج عنه نهائياً أو عاد طواعية إلى أراضي ذلك الطرف بعد مغادرته لها.



2. يجب ان تكون موافقة الطرف المطلوب إليه وفقاً للبند (1/أ) من هذه المادة مصحوبة بالمستندات ذات الصلة وفقاً للمادة (7) بالإضافة إلى محضر بأي بيان يقدمه الشخص المسلم فيما يتعلق بالجريمة المعنية إذا طلب الطرف المطلوب إليه ذلك.
3. إذا تعدل لاحقاً الاتهام الذي تم بموجبه تسليم الشخص، فيجوز مقاضاته أو معاقبته شريطة أن تكون الجريمة تحت تصنيفها المعدل:
- (أ) تأسيساً على ذات الوقائع فعلياً المضمنة في طلب التسليم ومستنداته الداعمة.
- (ب) معاقب عليها بذات العقوبة القصوى أو عقوبة أقل عن الجريمة التي سلم الشخص من أجلها.

المادة (18)

إعادة التسليم إلى دولة ثالثة

باستثناء ما نص عليه البند 1 (ب) من المادة (17)، يجوز للطرف الطالب تسليم الشخص المسلم إلى دولة ثالثة فقط إذا وافق الطرف المطلوب إليه. لهذا الغرض، يجوز للطرف المطلوب إليه طلب معلومات من الطرف الطالب كما يراها ضرورية لتمكينه من الموافقة على التسليم.



المادة (19)

معلومات بشأن نتائج التسليم

على الطرف الطالب إخطار الطرف المطلوب إليه بنتيجة المقاضاة الجنائية أو تنفيذ العقوبة المشكلة لطلب التسليم، إذا طلب الطرف الأخير ذلك.

المادة (20)

النقل بالعبور

1. يمنح النقل بالعبور للشخص موضوع التسليم من دولة ثالثة عبر أراضي طرف إلى أراضي الطرف الآخر عند تقديم طلب يرسل عبر القنوات الدبلوماسية. يجوز أن يكون الطلب مصحوباً بالمستندات الضرورية مبينة أن الجريمة قابلة للتسليم ومع ذلك يجوز رفض النقل بالعبور لمواطن.
2. إذا استخدم النقل الجوي، تطبق الأحكام الآتية:
- أ. إذا لم يكن الهبوط مجدولاً، فعلى الطرف الطالب إخطار الطرف الذي يعبر الطيران أراضيها وتزويده بالمستندات المبينة في المادة (7) البند (2) (ج) و (د).

ب. في حالة الهبوط غير المجدول، يكون لذلك الإخطار ذات أثر طلب القبض الاحتياطي المنصوص عليه في المادة (8) بالإضافة إلى تقديم طلب رسمي للنقل بالعبور.
ج. إذا استلزم الهبوط، فعلى الطرف الطالب تقديم طلب رسمي وفقاً للبند (1) من هذه المادة إلى الطرف المطلوب إليه.

المادة (21)

التكاليف

1. يتحمل الطرف الطالب جميع النفقات الضرورية لتنفيذ طلب التسليم بالإضافة إلى جميع النفقات المتعلقة بإعادة الشخص المسلم إلى الطرف المطلوب إليه، في حالة النفقات الاستثنائية يتشاور الطرفان مع بعضهما البعض لتسوية ذلك.
2. بالرغم من البند (1) من هذه المادة يتحمل الطرف المطلوب إليه النفقات المتكبدة في أراضي القبض على وتوقيف الشخص المطلوب تسليمه إلى حين تسليم ذلك الشخص إلى الطرف الطالب.
3. يتحمل الطرف الطالب جميع النفقات المتعلقة بتسليم الممتلكات المضبوطة وإعادتها إلى الطرف المطلوب إليه.

المادة (22)

اللغة

تحرر طلبات تسليم المجرمين ومستنداتها الداعمة بلغة الطرف الطالب وتكون مصحوبة بترجمة مصدقة إلى لغة الطرف المطلوب إليه أو باللغة الانجليزية.

المادة (23)

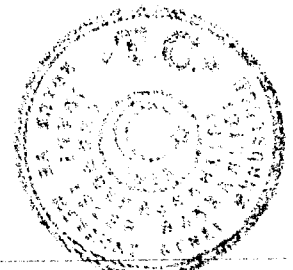
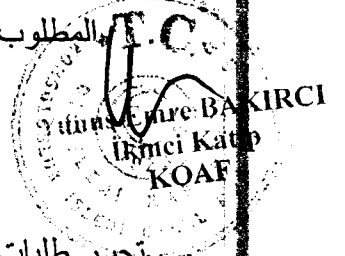
التوثيق

تكون جميع الطلبات والمستندات الداعمة موقعة رسمياً ومختومة بواسطة السلطات المختصة وموثقة من السلطة المركزية لدى الطرف الطالب أو على أي نحو آخر منصوص عليه في قوانينه الوطنية.

المادة (24)

الإجراءات

ما لم تنص هذه الاتفاقية على غير ذلك يحكم فقط قانون الطرف المطلوب إليه إجراءات التسليم والقبض الاحتياطي.



المادة (25)

التوافق مع اتفاقيات أخرى

لا تعفي المساعدة والإجراءات المبينة في هذه الاتفاقية أي طرف من التزاماته الناشئة عن اتفاقيات دولية أخرى أو قوانينه الوطنية.

المادة (26)

تسوية النزاعات

يحل أي نزاع ينشأ عن تفسير وتنفيذ هذه الاتفاقية بالتشاور بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

المادة (27)

التصديق، النفاذ، التعديل والإنهاء

1. تسري هذه الاتفاقية في اليوم الثلاثين (30) بعد تاريخ استلام الاخطار الخطي الاخير من الطرفين لبعضهما البعض عبر القنوات الدبلوماسية، بإكمال الإجراءات القانونية الداخلية المطلوبة لسريانها.
2. يجوز تعديل هذه الاتفاقية بموافقة خطية للطرفين في أي وقت. يدخل التعديل حيز النفاذ بموجب بذات الاجراء القانوني المنصوص عليه في البند الأول من هذه المادة.
3. يجوز لأي طرف إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإخطار خطي للطرف الآخر. يسري الإنهاء بعد الستة (6) أشهر التالية للإخطار، ومع ذلك. أي طلب استلم حتى تاريخ الإخطار بالإنهاء يظل محكوما بهذه الاتفاقية إلى أن ينفذ الطلب.

إشهادا بذلك، فإن الممثلين المفوضين للطرفين وقعا هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية من نسختين متطابقتين في أبوظبي هذا اليوم 19 من (شهر) يوليو سنة 2023، باللغات العربية، التركية والانجليزية، ولجميع هذه النصوص ذات الحجية. في حالة أي اختلاف في التفسير يسري النص الانجليزي.

عن /

حكومة جمهورية تركيا

هاكان فيدان
وزير الخارجية

عن /

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

عبدالله بن سلطان النعيمي
وزير العدل

Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF

**AGREEMENT ON EXTRADITION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF THE UNITED ARAB EMIRATES
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE**

The Government of the State of the United Arab Emirates and The Government of the Republic of Türkiye (hereinafter referred to as the "Parties"),

RECALLING the friendly relations that exist between the two countries,

DESIRING to strengthen and reinforce cooperation between the two countries in combating crime, and

DEEPLY concerned about the magnitude of and rising trend in acts of international terrorism and organized crime.

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
Obligation to Extradite

The Parties shall, under the provisions and conditions of this Agreement, undertake to surrender any person to each other for the purpose of investigation, prosecution or execution of a sentence for an extraditable offence.

ARTICLE 2
Central Authorities

1. The Central Authority of each Party shall make and receive requests pursuant to this Agreement:

For the State of the United Arab Emirates, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.

For the Republic of Türkiye, the Central Authority shall be the Ministry of Justice.



2. The Central Authorities shall communicate with one another through diplomatic channels for the purpose of this Agreement.

ARTICLE 3
Extraditable Offences

1. Extradition shall be granted under this Agreement if:

- a) The conduct, according to the laws of both Parties, constitutes an offence punishable pursuant to the laws of both Parties for deprivation of liberty for a maximum period of at least one year or by more severe penalty, or
- b) The request for extradition relates to a person convicted of an offence referred to in subparagraph (a) of this Article who is sought for the enforcement of a sentence, and a period of at least six months of such penalty remains to be served.

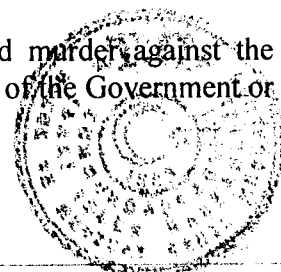
2. For the purposes of this Article, an offence shall be an extraditable offence whether or not the laws of the Parties place the offence within the same category of offences or describe such offence by the same terminology.

3. If the request for extradition includes several separate offences each of which is punishable under the laws of both Parties, but some of which do not fulfil the other conditions set out in paragraph 1 of this Article, the Requested Party may grant extradition for the latter offences provided that the person is to be extradited for at least one extraditable offence.

ARTICLE 4
Mandatory Refusal of Extradition

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

- a) If the offence for which extradition is requested is considered by the Requested Party as an offence of a political nature. In the application of the provisions of this Agreement the following offences shall not be considered as an offence of a political nature:
 - i) Attempted assault, assault, attempted murder and murder against the President of the State or Deputy President or Head of the Government or



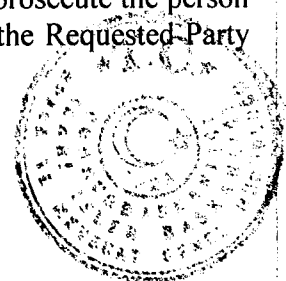
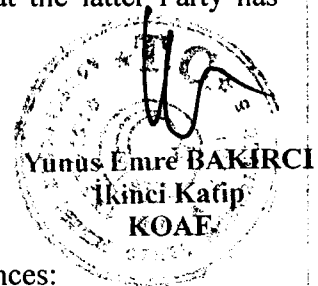
any member of their families, or any member of the Supreme Council of the State of the United Arab Emirates or any member of their families, or

- ii) Any offence relating to terrorism, or
 - iii) Any offence within the scope of a multilateral international convention to which both Parties are members and which obligates the Parties to extradite the person sought or submit the case to its competent authorities for the purposes of prosecution.
- b) If there are substantial grounds for believing that a request for extradition for an ordinary criminal offence has been made for the purpose of prosecuting or punishing a person on account of that person's race, religion, sex, ethnic origin, nationality or political beliefs or that person's position may be prejudiced for any of those reasons,
 - c) If the offence for which extradition is requested is in the nature of purely military offence,
 - d) If there is a pending prosecution or a final judgment has been passed in the Requested Party or it has been decided either not to institute or to terminate proceedings for the offence which is the subject of extradition in the Requested Party,
 - e) if the prosecution or enforcement of the sentence in connection with the offence specified in the request for extradition is barred by lapse of time or for any other reason in accordance with the national law of either Party, or
 - f) If a general amnesty has been proclaimed in the Requesting Party or proclaimed in the Requested Party, on condition that the latter Party has criminal jurisdiction on the offences committed.

ARTICLE 5
Discretionary Refusal of Extradition

Extradition may be refused in any of the following circumstances:

- a) If the courts of the Requested Party have jurisdiction to prosecute the person for the offence for which extradition is requested, and the Requested Party shall prosecute that offence,



- b) If the offence for which extradition is requested is punishable by death under the law of the Requesting Party, and if in respect of such offence the death penalty is not provided by the law of the Requested Party. Extradition shall be refused unless the Requesting Party gives assurances that the death penalty will not be carried out if it is imposed,
- c) If the person sought has been finally acquitted or convicted in a third state for the same offence for which extradition is requested and, if convicted, the sentence imposed has been fully enforced or is no longer enforceable, or
- d) If extradition will lead to humanitarian hardships for the person to be extradited based on his age or health.

ARTICLE 6 **Nationality**

1. No Party shall extradite its nationals to the other Party, unless it is permitted by its national laws.

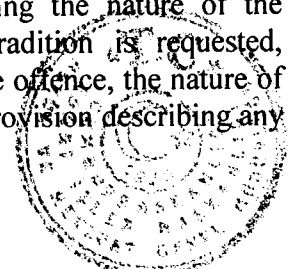
2. If the Requested Party denies extradition of its nationals, it shall submit the case to its competent authority for conducting the appropriate proceedings. The Requesting Party shall send all related documents or evidence to the Requested Party. The Requesting Party shall be notified of any action taken in this respect, upon its request.

ARTICLE 7 **Request and Supporting Documents**

1. The request for extradition shall be made in writing and shall be communicated through the diplomatic channels.

2. The request for extradition shall be supported by:

- a) As accurate a description as possible of the person sought, together with any other information to establish his/her identity and nationality, if possible, his/her fingerprints and photo,
- b) A document from the judicial authorities concerning the nature of the conduct constituting each offence for which extradition is requested, including the place and date of the commission of the offence, the nature of the offence, the applicable legal provision, and any provision describing any



time limit on the prosecution or the execution of punishment for the offence.
A copy of the text of such legal provisions shall be appended,

- c) In the case of a person accused of an offence, the request shall be accompanied by the original or a certified true copy of the arrest warrant,
- d) In the case of a person sought for the enforcement of a sentence, the request shall be accompanied by:
 - i) The original or a certified true copy of the final judgment or document setting out the conviction and sentence to be served and original or a certified true copy of the arrest warrant, and
 - ii) If a part of the sentence has already been served, a written statement by a competent authority specifying the portion of the sentence which remains to be served.

ARTICLE 8 **Provisional Arrest**

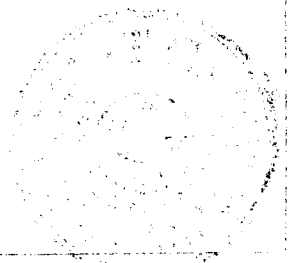

Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF

1. In case of urgency, the judicial authorities of the Requesting Party may request for provisional arrest of the person sought.

2. The request for provisional arrest shall indicate that one of the documents mentioned in Article 7 paragraph 2 (c) and (d) is available and that the aim is to send a request for extradition. It shall also state the nature of the offence, potential or already passed sentences, date and place of commission of the offence and shall insofar as possible give detailed information to establish identity and place of the person sought.

3. A request for provisional arrest shall be sent in writing to the Central Authority of the Requested Party directly or through the channels of the Central National Bureau of International Police Commission (INTERPOL).

4. If the request is considered admissible, Central Authority of the Requested Party shall make necessary arrangements in the manner provided for by its law.



ARTICLE 9
Limitations for Provisional Arrest

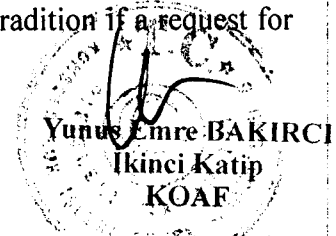
1. Provisional arrest may be terminated if the Requested Party has not received the request for extradition and the documents mentioned in paragraph 2 of Article 7 within a period of thirty (30) days after arrest.

2. The period of provisional arrest shall not, in any case, exceed forty (40) days from the date of such arrest.

3. The possibility of provisional release at any time is not excluded, but the Requested Party shall take any measures which it considers necessary to prevent the escape of the person sought.

4. Release shall not cause any prejudice to re-arrest and extradition if a request for extradition is received subsequently.

ARTICLE 10
Supplementary Information



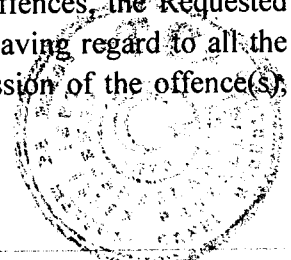
1. If the Requested Party considers that the information given in support of the request does not satisfy the requirements under this Agreement, the Requesting Party should be informed of that fact, so as to submit additional information before a decision is taken on the extradition request; and the Requested Party may fix a time-limit for the receipt thereof.

2. An extension of any time-limit may be mutually agreed upon for providing such information, if the Requesting Party provides reasons for the extension of such time limit.

3. If additional information fails to be provided within the prescribed date, the Requested Party may terminate the proceedings for the extradition.

ARTICLE 11
Concurrent Requests

1. If extradition of the same person is requested concurrently by one of the Parties and a third state or more, for the same offence or for different offences, the Requested Party shall determine to which State it will extradite the person, having regard to all the circumstances, especially the seriousness and place of the commission of the offence(s).



the respective dates of the requests, the nationality of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

2. The Requested Party shall promptly notify the Requesting Party of its determination.

ARTICLE 12

Seizure and Surrender of Property

1. To the extent permitted under its national law and without prejudice to the rights of third parties, the Requested Party may seize and surrender to the Requesting Party all property, articles or documents that may be found in the territory of the Requested Party that is connected with the offence for which extradition is sought.

2. The property referred to in paragraph 1 of this Article may be surrendered to the Requesting Party even if extradition cannot be effected due to death, disappearance or escape of the person sought.

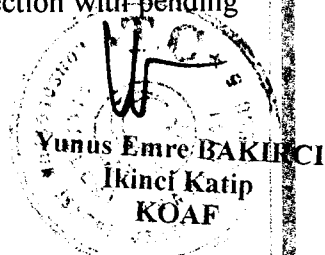
3. If the property referred to above is liable to seizure or confiscation within the territory of the Requested Party, the latter may, upon satisfactory assurance from the Requesting Party that the property will be returned within a fixed period of time, or as soon as practicable, temporarily surrender that property to the Requesting Party. The Requested Party may defer the surrender of such property if it is required in connection with pending criminal or civil proceedings in the Requested Party.

ARTICLE 13

Notification of the Result of the Request

1. The Requested Party shall promptly notify the Requesting Party of its decision on the request for extradition; such notification should be transmitted directly to the competent authority of the Requesting Party or through diplomatic channels.

2. If the request for extradition is refused, the Requested Party shall furnish the Requesting Party with reasons thereof.



ARTICLE 14
Surrender of the Person to be Extradited

1. If the request is accepted, the Requested Party shall establish the place and date of surrender and shall inform the Requesting Party before adequate time.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, if the person sought has not been taken over on the appointed date, he may be released after the expiry of thirty (30) days. The Requested Party may refuse to extradite him/her for the same offence.

3. If exceptional circumstances exist which prevent surrender or take over, the concerned Party shall inform the other Party before the expiration of the specific time. Both Parties shall agree upon a new date and probably another place of surrender. In this case the provisions of previous paragraph shall apply.

ARTICLE 15
Deferred Surrender



1. If the person sought is being proceeded against, convicted or is serving a sentence in the territory of the Requested Party for an offence other than that for which extradition is requested, the Requested Party shall inform the Requesting Party of the relevant decision.

2. If the request is accepted, the extradition of the sought person to the Requesting Party may be postponed up to the end of his/her trial or until he/she serves his/her sentence in the Requested Party.

3. If the extradition is granted in the case of a person who is being proceeded against, convicted or is serving a sentence in the territory of the Requested Party, the Requested Party may, to the extent permitted by its national laws, temporarily surrender the person sought to the Requesting Party for the purpose of prosecution. The person so surrendered shall be kept in the custody of the Requesting Party and shall be returned to the custody of the Requested Party after the conclusion of the proceedings against that person, in accordance with conditions to be determined by agreement between the Parties.

ARTICLE 16
Arrest and Detention of the Person

1. Upon receipt of the request for extradition, the Requested Party may arrest and detain the person sought in accordance with its national laws until the Requested Party has decided on the request for extradition.



2. If the request for extradition is granted, the detention period may continue until the person sought is surrendered to the authorities of the Requesting Party according to the national laws of the Requested Party.

3. The detention period shall be remitted from the sentence of imprisonment imposed on the person sought subject to the national laws of the Requesting Party.

ARTICLE 17
Rule of Specialty

1. A person who has been extradited shall not be prosecuted, sentenced, detained for any offence committed prior to the surrender other than that for which that person was extradited, nor shall the person's liberty be restricted for any other reason, except in the following cases:

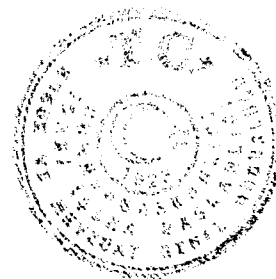
- a) Where the Requested Party consents; or
- b) Where the person, having had an opportunity to leave the Requesting Party has not done so within thirty (30) days of final discharge, or has voluntarily returned to that Party after having left it.

2. A request for the consent of the Requested Party under paragraph 1 (a) of this Article shall, if required by the Requested Party, be accompanied by the relevant documents required by Article 7 as well as a record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned.

3. If the charge for which the person was extradited is subsequently modified, that person may be prosecuted or sentenced provided that the offence under its modified description is:

- a) Based on substantially the same facts contained in the extradition request and its supporting documents, and
- b) Punishable by the same maximum penalty; or a lesser penalty for the offence for which the person was extradited.

Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF



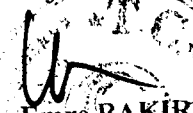
ARTICLE 18
Re-extradition to a Third State

Except as provided for in paragraph 1 (b) of Article 17, the Requesting Party may surrender the extradited person to a third State only if the Requested Party agrees so. For this purpose, the Requested Party may request such information from the Requesting Party as it deems necessary to enable it to consent to such extradition.

ARTICLE 19
Information on the Results of Extradition

The Requesting Party shall notify the Requested Party about the result of the criminal prosecution or enforcement of the sentence which constitutes the subject of the extradition request, if the latter Party requires so.

ARTICLE 20
Transit


Yunus Emre BAKIRCI
İkinci Katip
KOAF

1. The transit of a person who is the subject of extradition from a third state through the territory of one Party to the territory of the other shall be granted upon submission of a request sent through diplomatic channels. The request may be accompanied by necessary documents stating that the offence is extraditable. However, transit of a national may be refused.

2. If air transport is used, the following provisions shall apply:

- a) When landing is not required, the Requesting Party shall notify the Party territory over which the flight is to be made and shall confirm that the documents mentioned in Article 7 paragraph 2 (c) and (d) are available.
- b) In case of unscheduled landing, such notification shall have the effect of a request for provisional arrest as provided for in Article 8, and a formal request for transit shall be made.
- c) When landing is required, the Requesting Party shall submit a formal request in accordance with paragraph 1 of this Article to the Requested Party.



ARTICLE 21

Costs

1. The Requesting Party shall bear all expenses necessary for the execution of the extradition request and also pay all expenses related to the return of the extradited person to the Requested Party, in case of extraordinary expenses, the Parties shall consult with each other to settle the same.

2. Despite paragraph 1 of this Article, the Requested Party shall bear the expenses incurred in its territory for the arrest and detention of the person whose extradition is sought until that person is surrendered to the Requesting Party.

3. The Requesting Party shall bear all expenses related to the delivery of the seized property and the return thereof to the Requested Party.

ARTICLE 22

Language

Yunus Emre BAKIR
İkinci Katip
KOAF

Requests for extradition and their supporting documents thereof shall be drawn up in the language of the Requesting Party and accompanied by certified translations into the language of the Requested Party or into English.

ARTICLE 23

Authentication

All requests and supporting documents shall be officially signed and sealed by the competent authorities and authenticated by the Central Authority in the Requesting Party, or any other manner provided for in its national laws.

ARTICLE 24

Procedure

Except where this Agreement otherwise provides, the procedure with regard to extradition and provisional arrest shall be governed solely by the law of the Requested Party.



ARTICLE 25
Compatibility with other Treaties

Assistance and procedures set forth in this Agreement shall not exempt either Party from its obligations arising from other international treaties or its national laws.

ARTICLE 26
Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation and implementation of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties through diplomatic channels.

ARTICLE 27
Ratification, Entry into Force, Amendment and Termination

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of receipt of last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Parties at any time. The amendments shall enter into force in accordance with the same legal procedure prescribed under the first paragraph of this Article.

3. Either Party may terminate this Agreement at any time upon a written notice to the other Party. Termination shall take effect six (6) months following the notification. However, any request received up to the date of receipt of the notice to terminate shall continue to be governed by this Agreement until the request is executed.

In Witness Whereof the authorized representatives of the Parties hereby sign this Agreement. This Agreement has been done in duplicate at Abu Dhabi on this 19 July 2023, in Arabic, Turkish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation of this Agreement, English text shall prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TÜRKİYE

Hakan Fidan
Minister of Foreign Affairs

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB EMIRATES

Abdullah Bin Sultan Al Nuaimi
Minister of Justice

Yunus Emre B. KIRCI
İkinci Kağıt
KOAF